

# 中山王墓出土铜器铭文今译

杜乃松

战国时期(公元前475年至前221年)居住在黄河流域的“戎”、“狄”族，大多数已与华夏族融合，有的则迁徙到大漠南北，剩下的只有在今河北省境内建立的中山国<sup>①</sup>。关于中山国的历史，史书缺乏完整的记载，只散见在一些文献的篇章中，例如《史记·赵世家》、《战国策·中山策》、《吕氏春秋·当染》等篇。这些不系统的零星记载，使我们对战国时代的中山国仅可略知一二，对其历史的进一步研究受到了很大的局限。

值得庆幸的是，河北省文物工作队于1974年至1978年在河北省平山县三汲公社，发掘了战国时代中山国的几座大墓和一些小墓，出土了大量的文物，单就几座大墓统计，就达一万多件。在被命名为一号的大墓，即中山王𪔐墓的墓室和东西库内，出土了几件具有长篇铭文的珍贵铜器，它们的名称是：中山王𪔐十四年铁足铜鼎、中山王𪔐十四年夔龙饰方壶和豸盗园壶等。从铭文内容看，这几件器物的学术价值非常高，其重要性有的远超过有关中山国的文献记载，是研究中山国历史、政治、军事的重要材料。其中铭文记载或涉及到的下列各事：公元前316年燕王哙让位于相国子之；齐国在公元前314年乘机侵燕；中山国相邦司马贖率

军伐燕；中山国王世系以及越国灭吴国等。这些可以印证和补充史料，实为近年来文物考古工作的重大收获之一。

中山王罃墓的铜器铭文资料发表以后<sup>②</sup>，许多研究者纷纷对文字进行考释，并结合文献来探讨战国时代中山国历史的一些有关问题<sup>③</sup>，取得了一定的成绩。但因铭文本身系古代文体，释读较难，不便研究利用，因此，将中山王罃十四年鼎等几件具有重要史料价值的铭文译成今语，是很有必要的。笔者参考已发表的各家释文，就个人对铭文内容的理解，今译如下。

### （一）中山王罃十四年铁足铜鼎

按：在鼎盖环纽以下至鼎身足部以上，刻有铭文七十七行，四百六十九字。鼎铭内容是中山王罃告诫后人的话，其中谈到了燕王哿让位于相国子之，结果弄得国灭身死；也谈到了越国灭吴国的历史事件，告诫后人要吸取这些教训；还歌颂了相邦司马闾征伐燕国，开辟疆土的功劳。

中山王罃十四年的时候，在鼎上刻铭说：呜呼！有用的话不能忘记！我听说，被人迷惑比掉到深渊里还危险。以前燕国国君哿很聪明，能知天下的事情，但被相国子之所迷惑，最后国灭身死。年幼的国君不是更容易被人迷惑吗？过去我的父王成王死得早，当时我还幼小不懂事。上天在我的国家降下了美命，又有了忠臣闾，他能顺从和谦养，非常仁德，为我操劳，教我管理国家和君臣之义，而从来不懈怠。他引导了我。现在我已成人，懂得了许多事，无论是品德，还是行为，没有出轨的，考察和衡量事物都有典型可以作为样子。呜呼！要慎重地考虑一下，国家将会怎样呢？兴旺发达在于神祇。我听说，对待年少的和年长的一样；对待笨拙的和聪明的一样，话说起来容易，而做起来就难了。这

没有仁和忠是不行的，谁能做到呢？只有司马燧才能这样作。呜呼！悠哉！上天降下这样一位有才能的人，帮助我治理国家，使我没有忧虑。

以前我的祖父桓王、父亲成王，操劳国事。司马燧亲自率领军队征伐没有道义的国家，加强军事力量，开拓了数百里疆域，得城数十个，打败了大国。我勉励他的德，嘉奖他的功劳，因此特赐给他特权：“在三世之内，虽有死罪而加赦免，”以表彰他的德行和功绩。司马燧不听这个命令而出走，我怕他有什么意外，恐怕有损国家的光辉，我是有责任的。燧有智慧和才能，他的谋虑我都听，为什么有死罪不能赦免呢？要知道这是作人臣的大义。

呜呼！后人要记住这些话，不要忘了自己的国家。以前吴国打败越国，但是越国积蓄了力量，终于打败了吴国。不要因为大而奢侈；不要因富而骄傲；不要因人多而喧嚣。邻国难以亲近，仇人就在你的身边。呜呼！子孙后代要记住这些话，要永远保卫自己的国家，不要被别的国家吞并。

## （二）中山王罃十四年夔龙饰方壶

按：方壶四面均有刻铭，每面十行，共四百五十字。铭文内容与鼎铭相似，用燕王吮让国事件来教育嗣王；同时歌颂了相邦司马燧的功劳。

中山王罃十四年命相邦燧用燕国的好铜作一件祭祀用的标准壶，以祭饗上帝和先王。要严肃的对待这件事情，不敢懈怠和荒废。要记载美德，歌颂大功，斥责燕国之过，来教育嗣王。我的先祖文王、武王、祖父桓王、父亲成王，有着美德和遗训，留给子孙后代，我是继承着的。慈孝和惠，使用贤人和有能力的人。

上天不辜负人的愿望，使得有贤才良佐矧的辅佐，我知矧非常忠信，给他以重任，让他管理国家，这样还能使我有着急的事吗？矧非常尽忠，来辅佐我，没有二心，勤勤恳恳，管理国家不松懈，没有止息，以发扬君王的美德。

燕王哱不顾大义，不与诸侯友好，而君臣易位，把君位让给了相国子之，在内绝召公之业，不对先王祭祀；对外行国君事，地位与诸侯相同。上逆于天，下不顺于人，这是不对的。矧说：“作人臣的而当了君主，这是不吉祥的。燕相国子之将与我君并立于世，臣不忍见之。矧愿身披甲冑，征伐燕国，来诛不顺”。燕国旧君哱、新君子之没有礼义，不顾逆顺，所以国亡身死，曾没有一人救他。由于矧的功劳，燕国定了君臣之位、上下之礼。天子不忘矧的功劳，对他进行赏赐，诸侯也来祝贺。古代圣王务在得贤人，然后得民，有礼则贤人在，抚爱深则贤人亲，赋敛合适则人民拥护。

呜呼！把这些事刻在壶上，可随时观看。明告后代，逆则生祸，顺则生福。把这些记在简册上，以让嗣王警惕。有德民则依附，有义可以长久，子孙后代要永远把这些传下去。

### （三）好逑园壶

按：壶腹有刻铭五十九行，一八二字，是王罍之子好逑加刻上去的。其内容是王罍死后，好逑追念他的一篇悼词。铭中除歌颂了先王的慈爱和贤德外，也赞美了相邦司马矧的伐燕功绩。

后嗣好逑明白地告诉世人：以前我的先王（指中山王罍）对人民是慈爱的，国家很强盛，他关心人民的不幸，减轻刑法。贤佐司马矧，帮助他治理国家。这时，燕国没有道义，相国子之不

忠不义，自立为国君。司马燧率领军队征伐燕国，开拓了疆域，得到了数百里土地。他是国家的栋梁。在新获得的土地上猎游，旌旗如林，车马很多，取新鲜的蒿来祭祀先王。

先王的德行很好，但是现在看不见先王了。呜呼！先王的德不能再得到了，我很悲痛。在新的土地上，要永远祭祀先王。世世代代都不要忘记先王的功业，子子孙孙要虔敬神祇。

### 注：

①参阅《中国古代北方各族简史》第3—4页。

②河北省文物管理处：《河北省平山县战国时期中山国墓葬发掘简报》，《文物》1979年1期。

③已发表的文章主要有：朱德熙、裘锡圭《平山中山王墓铜器铭文的初步研究》，《文物》1979年1期。李学勤、李零：《平山三器与中山国史的若干问题》，《考古学报》1979年2期。于豪亮：《中山三器铭文考释》，《考古学报》1979年2期。杜乃松：《五年复吴释》，《故宫博物院院刊》1979年2期。

